

# La maternelle en immersion française au Canada: Soutenir nos plus jeunes élèves

---

Nathalie Rothschild

Conférence d'ouverture pour le congrès ACPI

Banff, 2025



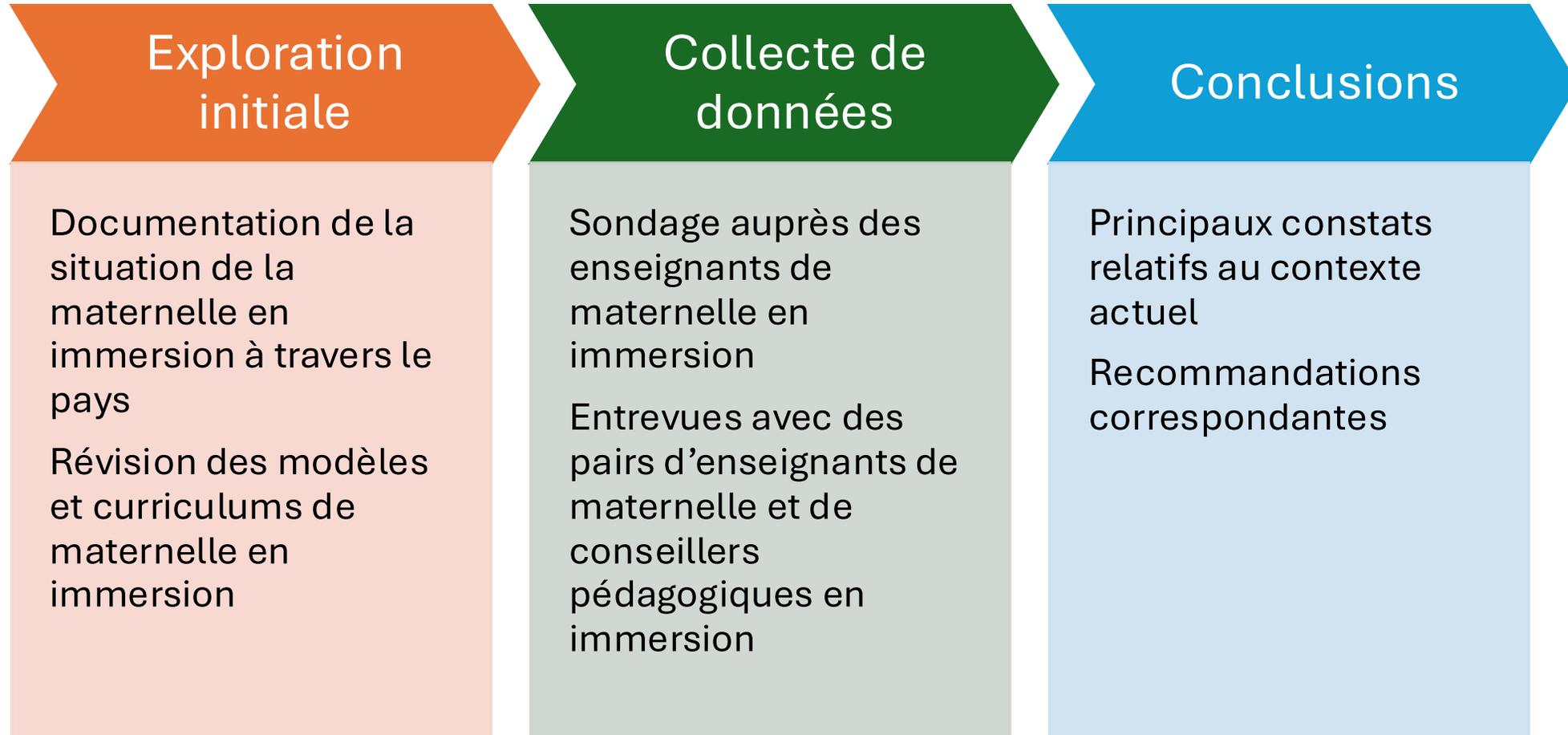
 Association canadienne des  
professionnels de l'immersion

Financé par le  
gouvernement  
du Canada

Funded by the  
Government  
of Canada

| 

# Le projet



# Pourquoi cette recherche?

- Différences à travers le pays en termes de programmes d'immersion ET de la maternelle
- Possibilité d'examiner ce qui marche et ce qui manque
- Les premières années d'immersion sont amusantes et enrichissantes afin qu'ils soient motivés à poursuivre leur apprentissage de la langue française

Maternelle	Immersion
<ul style="list-style-type: none"><li>- Âge au début</li><li>- Temps plein ou temps partiel</li><li>- Obligatoire ou optionnel</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Âge au début</li><li>- Pourcentage du programme en français</li></ul>



Maternelle en immersion  
à travers le Canada

# Maternelle en immersion au Canada

---

- Offerte dans chaque province et territoire à l'exception du Nouveau Brunswick et Nunavut
- Variabilité en tant que
  - L'âge de début
  - Le pourcentage de l'enseignement en français (50%-100%)
  - Le programme de maternelle (temps plein ou partiel)

# Trois catégories de curriculums de maternelle en immersion

---

- **Un curriculum distinct pour la maternelle, disponible en versions anglaise et en française**
  - À l'exception de la langue dans laquelle ils sont rédigés, les deux documents sont les mêmes et aucun ne fait référence au contexte de l'immersion.
- **Un curriculum distinct pour la maternelle en immersion française**
  - Ce document tient compte du contexte particulier de l'immersion et des résultats d'apprentissage propre à ce parcours et se distingue de ceux conçus pour la maternelle en anglais et en français langue première.
- **Aucun curriculum spécifique à la maternelle (curriculum par matière)**
  - La maternelle est abordée dans le curriculum de chaque matière. Le curriculum pour l'enseignement du français langue seconde (FLS) en contexte de l'immersion est spécifique et diffère de celui utilisé pour l'enseignement en anglais et en français langue première.

PROGRAMME DE FORMATION DE L'ÉCOLE QUÉBÉCOISE

ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE

Programme-cycle  
de l'éducation préscolaire

Québec 

2016

# The Kindergarten Program



 support every child  
reach every student

 Ontario

Un curriculum distinct pour la maternelle, disponible en versions anglaise  
et française

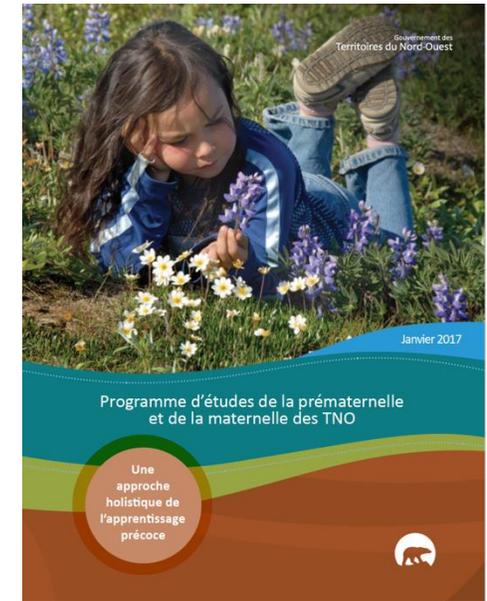




SASKATCHEWAN

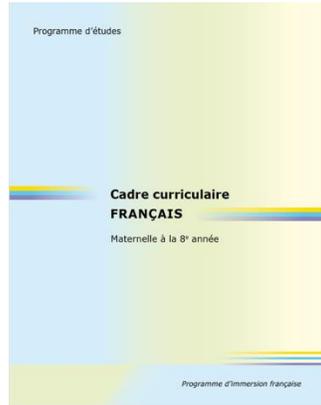


ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD



TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Un curriculum distinct pour la maternelle en immersion française



## MANITOBA

### Français- Maternelle (FI)

Strands:

<p>L'écoute, la production orale, et l'interaction</p>	<p>La lecture et le visionnement</p>	<p>L'écriture et la représentation</p>
--	--------------------------------------	--

## TERRE-NEUVE ET LABRADOR



## NOUVELLE-ÉCOSSE



# Curriculum par matière

Area of Learning: FRENCH IMMERSION LANGUAGE ARTS (FILA)		Kindergarten				
<p><b>BIG IDEAS</b></p> <p>A new language is acquired by listening to and reproducing the models introduced by the teacher.</p> <p>Observing codes of politeness, knowing how to listen and letting others speak are practices that facilitate communication and promote respect.</p> <p>Images convey meaning and facilitate the understanding of a text.</p> <p>Each letter has its own graphic representation and its own sound.</p>						
<p><b>Learning Standards</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Curricular Competencies</th> <th>Content</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> <p>Students are expected to be able to do the following, using oral, written and visual formats:</p> <p><b>Exploring and Reflecting</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Become involved in activities and discussions in order to develop a sense of belonging to the class through the use of the French language</li> <li>Actively participate in listening and reading to facilitate understanding of the text</li> <li>Make connections between personal knowledge and one's learning</li> <li>Make predictions based on visual formats</li> <li>Recognize and name the characters and objects represented in visual formats</li> <li>Recognize the letters of the alphabet and their corresponding sounds</li> </ul> <p><b>Creating and Communicating</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Communicate ideas and emotions spontaneously, using learned vocabulary</li> <li>Respond to the teacher's instructions verbally and non-verbally</li> <li>Interact with others while respecting communication strategies</li> <li>Use non-conventional writing and drawing to convey a message</li> <li>Write the letters of the alphabet</li> </ul> </td> <td> <p>Students are expected to be able to know and understand the following in various contexts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>communication strategies:               <ul style="list-style-type: none"> <li>active listening</li> <li>turn-taking in a conversation</li> </ul> </li> <li>expressions of courtesy and greetings</li> <li>cultural elements</li> <li>elements of a story:               <ul style="list-style-type: none"> <li>characters</li> <li>settings</li> <li>events</li> </ul> </li> <li>text organization:               <ul style="list-style-type: none"> <li>text elements</li> <li>phonemic awareness:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>letter sounds</li> <li>syllables</li> <li>rhymes</li> </ul> </li> <li>spelling conventions:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>letters of the alphabet</li> <li>capital letters</li> </ul> </li> </ul> </li></ul></td> </tr> </tbody> </table>			Curricular Competencies	Content	<p>Students are expected to be able to do the following, using oral, written and visual formats:</p> <p><b>Exploring and Reflecting</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Become involved in activities and discussions in order to develop a sense of belonging to the class through the use of the French language</li> <li>Actively participate in listening and reading to facilitate understanding of the text</li> <li>Make connections between personal knowledge and one's learning</li> <li>Make predictions based on visual formats</li> <li>Recognize and name the characters and objects represented in visual formats</li> <li>Recognize the letters of the alphabet and their corresponding sounds</li> </ul> <p><b>Creating and Communicating</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Communicate ideas and emotions spontaneously, using learned vocabulary</li> <li>Respond to the teacher's instructions verbally and non-verbally</li> <li>Interact with others while respecting communication strategies</li> <li>Use non-conventional writing and drawing to convey a message</li> <li>Write the letters of the alphabet</li> </ul>	<p>Students are expected to be able to know and understand the following in various contexts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>communication strategies:               <ul style="list-style-type: none"> <li>active listening</li> <li>turn-taking in a conversation</li> </ul> </li> <li>expressions of courtesy and greetings</li> <li>cultural elements</li> <li>elements of a story:               <ul style="list-style-type: none"> <li>characters</li> <li>settings</li> <li>events</li> </ul> </li> <li>text organization:               <ul style="list-style-type: none"> <li>text elements</li> <li>phonemic awareness:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>letter sounds</li> <li>syllables</li> <li>rhymes</li> </ul> </li> <li>spelling conventions:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>letters of the alphabet</li> <li>capital letters</li> </ul> </li> </ul> </li></ul>
Curricular Competencies	Content					
<p>Students are expected to be able to do the following, using oral, written and visual formats:</p> <p><b>Exploring and Reflecting</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Become involved in activities and discussions in order to develop a sense of belonging to the class through the use of the French language</li> <li>Actively participate in listening and reading to facilitate understanding of the text</li> <li>Make connections between personal knowledge and one's learning</li> <li>Make predictions based on visual formats</li> <li>Recognize and name the characters and objects represented in visual formats</li> <li>Recognize the letters of the alphabet and their corresponding sounds</li> </ul> <p><b>Creating and Communicating</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Communicate ideas and emotions spontaneously, using learned vocabulary</li> <li>Respond to the teacher's instructions verbally and non-verbally</li> <li>Interact with others while respecting communication strategies</li> <li>Use non-conventional writing and drawing to convey a message</li> <li>Write the letters of the alphabet</li> </ul>	<p>Students are expected to be able to know and understand the following in various contexts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>communication strategies:               <ul style="list-style-type: none"> <li>active listening</li> <li>turn-taking in a conversation</li> </ul> </li> <li>expressions of courtesy and greetings</li> <li>cultural elements</li> <li>elements of a story:               <ul style="list-style-type: none"> <li>characters</li> <li>settings</li> <li>events</li> </ul> </li> <li>text organization:               <ul style="list-style-type: none"> <li>text elements</li> <li>phonemic awareness:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>letter sounds</li> <li>syllables</li> <li>rhymes</li> </ul> </li> <li>spelling conventions:                   <ul style="list-style-type: none"> <li>letters of the alphabet</li> <li>capital letters</li> </ul> </li> </ul> </li></ul>					

## COLOMBIE-BRITANNIQUE/ YUKON

French Immersion Language Arts and Literature Kindergarten Curriculum		Kindergarten		
<b>Organizing Idea</b>	<b>Our Communication: Oral comprehension and expression promote language development, positive relationships, and collaboration.</b>			
<b>Essential Question</b>	<b>What is oral communication?</b>			
<b>Learning Outcome</b>	<b>Children explore French oral communication skills and use French language skills to communicate in authentic oral communication situations.</b>			
		<b>Knowledge</b>	<b>Understanding</b>	
		<p>L'écoute est l'attention accordée aux:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>contenus</li> <li>concepts</li> <li>connotations</li> </ul> <p>Les comportements d'écoute active comprennent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>écouter sans interrompre</li> <li>écouter son objet de parole</li> <li>écouter de concert avec et/ou à la personne qui parle</li> </ul> <p>Le langage verbal s'écrit par le visé et le vu.</p> <p>Le volume de la voix peut être adapté à la distance entre les individus.</p> <p>Le langage non verbal s'écrit par le corps, les expressions du visage et le regard.</p> <p>Les habiletés de communication orale se développent en parlant et en écoutant (à l'oral et à l'écrit).</p> <p>Le langage verbal et le langage non-verbal: tel un moulin ou un jeu de la main, permettent de découvrir ou représenter des interactions avec les autres, p. ex. lors de la création ou des contextes d'apprentissage.</p> <p>Des mots en français permettent de parler à quelqu'un, p. ex.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>à l'écrit</li> <li>à l'oral</li> <li>de loin</li> <li>de près</li> <li>à voix basse</li> <li>à voix forte</li> </ul> <p>Le monde de la parole comprend le message et le contexte pour écouter et être écouté.</p> <p>Des thèmes, des personnages et des histoires existent depuis les langages traditionnels.</p> <p>La poés en français comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>parler à des fins éducatives ou littéraires</li> <li>participer à des échanges</li> <li>créer des histoires.</li> </ul>	<p>L'écoute active appuie la compréhension du français.</p> <p>Le langage oral s'écrit et se comprend.</p> <p>Le langage permet de communiquer respectueusement.</p> <p>Les traditions orales peuvent dater d'un temps ou d'un lieu.</p> <p>La poés en français permet de créer et de découvrir le langage français.</p>	<p>Évaluer des comportements d'écoute active dans diverses situations d'apprentissage.</p> <p>Reagir à une ou deux consignes, des questions ou des listes.</p> <p>Écrire à l'aide de lettres, de quelques mots en français et probablement d'une autre langue pour communiquer ses besoins.</p> <p>Évaluer le comportement en français à l'aide de processus qui suivent des modèles.</p> <p>Évaluer le volume de la voix dans des situations de communication de la vie réelle.</p> <p>Participer en groupe à la présentation de contenus et de nouvelles créations de la francophonie.</p> <p>Évaluer la culture du langage verbal et du langage non-verbal qui marque le respect.</p> <p>Évaluer les thèmes, les personnages et les histoires existants des Premières Nations, des traits de des fruits et de la francophonie.</p> <p>Évaluer le jeu en français.</p>

## ALBERTA

Province/territoire	Âge des élèves	Temps plein/ temps partiel	Pourcentage en français	Curriculum
<b>Terre-Neuve et Labrador</b>	5 ans	Temps plein	100%	Curriculum par matière
<b>Île-du-Prince-Édouard</b>	5 ans	Temps plein	90%	Curriculum distinct pour la maternelle en immersion
<b>Nouvelle-Écosse</b>	5 ans	Temps plein	85%-100%	Curriculum par matière
<b>Québec</b>	4 ou 5 ans	Temps plein	50%-100%	Curriculum pour la maternelle en anglais et français
<b>Ontario</b>	4 ou 5 ans	Temps plein	50%-100%	Curriculum pour la maternelle en anglais et français
<b>Manitoba</b>	4 ou 5 ans	Temps partiel ou temps plein	100%	Curriculum par matière
<b>Saskatchewan</b>	5 ans	Temps partiel ou temps plein	90%-100%	Curriculum distinct pour la maternelle en immersion
<b>Alberta</b>	4 ou 5 ans	Temps partiel ou temps plein	90%-100%	Curriculum par matière
<b>Colombie-Britannique</b>	5 ans	Temps plein	100%	Curriculum par matière
<b>Yukon</b>	5 ans	Temps plein	100%	Curriculum par matière
<b>Territoires du Nord-Ouest</b>	4 ou 5 ans	Temps plein	100%	Curriculum distinct pour la maternelle en immersion



Autres ressources

# Ressources axées sur l'apprentissage par le jeu

---

Jouer et Explorer



Guide du programme d'apprentissage  
Pour la petite enfance

saskatchewan.ca

Saskatchewan

Maternelle à temps plein  
Apprentissage par le jeu :  
Promouvoir une compréhension commune



Terre-Neuve  
Labrador  
Avril 2016

2014



Comment apprend-on?  
Pédagogie de l'Ontario pour la petite enfance

Document ressource sur l'apprentissage par les relations à l'intention  
des personnes qui travaillent avec les jeunes enfants et leurs familles

# Ressources axées sur la littératie

## à outils pédagogique pour la littératie M-2 en imm

Les compétences de littératie		Les pratiques pédagogiques	
Conscience phonologique	Vocabulaire	Approche neurolinguistique	
Grammatique	Syntaxe	Lecture dialogique	
Structures de la langue	Morphologie	Enseignement sensible à la culture	
		Interaction pour promouvoir la communication et la compréhension	
		Textes décodables	

Les compétences de littératie		Les pratiques pédagogiques	
Conscience phonologique	Stratégies de compréhension	Atelier de lecture	Approche neurolinguistique
Graphophonétique	Expression orale	Lecture partagée	Lecture liée aux matières
Vocabulaire	Fluidité	Lecture dialogique	Lecture dirigée
		Lecture autonome	Textes gradués et textes jeunesse
		Lecture à haute voix	

Les compétences de littératie		Les pratiques pédagogiques	
Conscience phonologique / système graphophonétique		Écriture modélisée	Approche neurolinguistique
Processus d'écriture		Écriture partagée	Grammaire en
Orthographe		Atelier d'écriture	Textes mentor
Inventions		Orthographe	Enseignement à la culture
Transcription / Calligraphie		Réciprocité entre l'oral et l'écrit	

ces sites, ni de leur caractère légal, ni de leur contenu. Le contenu des sites Web auxquels il est fait référence peut changer à tout moment

**WHAT DOES HOME READING LOOK LIKE IN KINDERGARTEN AND IN GRADE 1?**

Students will take home a number of different books in both French and English for a variety of different purposes or to target different goals set by and the teacher.

What's in the student's home reading book bag in Kindergarten and Grade 1?	What are the possible goals or purposes of home reading for the student?
French or English books that the student has chosen either from the classroom or school library and that are usually beyond their reading ability.	These allow opportunities for K & Gr. 1 students: <ul style="list-style-type: none"> <li>To choose books according to personal interests;</li> <li>To be read to by parents;</li> <li>To share and explore books with family members;</li> <li>To reinforce reading behaviours such as looking for details/clues in illustrations.</li> </ul>
(Kindergarten & Grade 1) French books that have been chosen by the teacher.	These allow opportunities for K & Gr. 1 students: <ul style="list-style-type: none"> <li>To engage in activities such as counting the number of sentences on a page, identifying the capital letters and periods in sentences, counting a number of words in a sentence, etc.</li> <li>To read the illustrations and to talk about the story page by page;</li> <li>To read the story using their own words or words they recognize in the book;</li> <li>To share their favourite books that have previously been read by the teacher;</li> <li>To read stories which have been written collectively by the students and that have been previously practised during choral reading.</li> </ul>
(Kindergarten & Grade 1) English books that have been chosen by the teacher.	These allow opportunities for Gr. 1 students: <ul style="list-style-type: none"> <li>To talk about the stories, illustrations, etc.;</li> <li>To practice reading familiar books;</li> <li>To develop fluency and confidence.</li> </ul>
(Grade 1) English books that have been chosen by the teacher.	These allow opportunities for Gr. 1 students: <ul style="list-style-type: none"> <li>To talk about the stories, illustrations, etc.;</li> <li>To practice reading familiar books;</li> <li>To develop fluency and confidence.</li> </ul>

**IF A STUDENT IS STRUGGLING IN READING IN THE FRENCH IMMERSION PROGRAM, SHOULD HE/SHE REMAIN IN FRENCH IMMERSION?**

Yes. With appropriate supports, students can be successful in reading in English and in French. If a child is struggling in reading in English, transferring the student to the English Program will not make his/her academic difficulties disappear. Research findings pertaining to the English skills of immersion students indicate that after an initial lag lasting until a year or two after English language arts is introduced, early French immersion students perform as well in English as or better than their English Program counterparts\*. Learning to read in English in French allows students to benefit from the links that exist between the two languages and pro students with added exposure to literacy thus mutually reinforcing literacy skills in both languages

*\*Adapted from Manitoba Education, Citizenship and Youth, French Immersion in Manitoba: A Handbook for School Leaders, Winnipeg, MEYC, 2005.*

**For more information:**  
 Bureau de l'éducation Française  
 509-1181 Portage Avenue  
 Winnipeg MB R5G 0T3  
 Phone: 204-945-6916  
 Toll Free: 1-800-282-8069, ext. 6916  
 Fax: 204-945-1625  
 Lynne Michaud, Curriculum Consultant: [lynne.michaud@gov.mb.ca](mailto:lynne.michaud@gov.mb.ca)

**IF WRITING IN FRENCH IMMERSION PROGRAM?**

Writing that involves the construction of meaning, help develop, transfer, and reinforce the same skills, and notions relating to intention for real purposes and for real audiences, discover and to examine how the language students communicate orally or read.

**As with reading, independent writing in French in Kindergarten and in Grade 1 is NOT a curricular expectation.**

## FAQ : Littératie de la maternelle à la 2e année

**Quels types de livres devraient se trouver dans les bibliothèques de la classe de la maternelle à la 2e année?**

Il faut une variété de livres dans les salles de classe de la maternelle à la 2e année, dont les livres d'images, les textes décodables, les textes prévisibles comme ceux à difficulté graduée, les textes fictionnels, les textes narratifs, la poésie et les textes littéraires de diverses cultures. Les bibliothèques de classe doivent répondre à une diversité d'intérêts et inclure divers niveaux de complexité afin de stimuler l'intérêt et de favoriser le développement de chaque élève. Les élèves doivent se voir dans les textes qui leur sont pertinents et qui font appel à leurs intérêts et leurs compétences, tout en favorisant l'acquisition de connaissances contextuelles. Les expériences avec les livres représentent un élément essentiel du développement de la littératie. Dès la première journée d'école, les élèves doivent avoir accès à une variété de livres dans la bibliothèque de classe.

**En quoi chaque type de livre répond-il aux besoins des élèves de la maternelle à la 2e année?**

Même avant d'avoir maîtrisé le décodage des textes, chaque élève doit avoir accès à une variété de livres dès le premier jour d'école. L'accès aux livres peut encourager l'amour de la lecture, la créativité et l'imagination, tout en favorisant le développement de la littératie et les bienfaits qu'elle apporte tout au long de la vie. Les élèves doivent avoir accès aux livres des catégories suivantes.

Les **albums jeunesse** sont riches en illustrations et en contenu visuel pour attirer l'attention et stimuler l'imagination des jeunes enfants. Ces livres pleins d'images présentent souvent une variété de couleurs et de situations, peuvent établir des liens avec des sujets associés à d'autres matières et permettent aux élèves d'aborder des textes qui ont une signification personnelle, s'appuient sur leurs intérêts et enrichissent leurs connaissances contextuelles.

Les **textes prévisibles**, comme ceux à niveau de difficulté graduée et les livres en rime, ont des structures narratives de base. Les **textes prévisibles** qui permettent aux jeunes élèves d'anticiper ce qui s'en vient, ce qui facilite la tâche de comprendre et de suivre le texte. Ces livres offrent aux élèves l'occasion de lire des mots à haute fréquence en contexte, d'élargir leur vocabulaire et d'approfondir leur compréhension des structures narratives de base.

Les **textes décodables** appuient l'enseignement et l'apprentissage systématiques de la phonétique qui est une approche efficace à l'enseignement de la lecture et de l'orthographe pour les enfants. Les textes décodables offrent des bases solides en fournissant l'occasion de faire le lien entre les sons et les lettres combinés les sons appris à l'aide d'enseignement explicite afin d'en former des mots.

**Quand, pendant la période d'enseignement de littératie, faudrait-il aborder des textes?**

On offre aux élèves l'occasion d'aborder des textes pendant les activités de lecture à voix haute, de lecture partagée, de lecture indépendante et d'enseignement en petits groupes. De plus, les livres peuvent être envoyés à la maison.

## Compétences essentielles pour les lecteurs en maternelle

Graphophonétique	Vocabulaire	Fluidité
<p><b>Connaissances alphabétiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>lier la plupart des sons de consonnes avec les lettres qu'ils représentent;</li> <li>lier un son de voyelle avec la lettre qu'il représente</li> <li>reconnaître que toutes les lettres sont soit des consonnes ou des voyelles</li> <li>reconnaître le lien direct entre les lettres (consonnes, voyelles), les combinaisons de lettres et les sons</li> </ul>	<p><b>Développement du vocabulaire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>utiliser et comprendre les mots familiers dans les conversations quotidiennes</li> <li>utiliser et comprendre les nouveaux mots liés à un genre ou un sujet particulier</li> <li>comprendre et utiliser les mots de différentes fonctions et catégories</li> <li>utiliser les mots pour décrire des concepts : indicateurs du temps, taille, couleurs</li> <li>utiliser de nouveaux mots de vocabulaire pour exprimer des pensées</li> <li>catégoriser des mots (ex. aliments, animaux, vêtements) connus</li> <li>ajouter des mots à son bagage de vocabulaire personnel</li> </ul>	<p><b>Locution</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>regrouper deux ou trois mots familiers dans des syntagmes en respectant les liaisons obligatoires</li> </ul> <p><b>Expression</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>changer la voix pour modifier les émotions</li> <li>réagir aux signes de ponctuation</li> </ul> <p><b>Ajuster le rythme</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>maintenir le rythme pendant la lecture d'un texte entier</li> <li>utiliser des caractères pour ajuster le ton</li> <li>ralentir pour résoudre les problèmes de mots incertains</li> </ul> <p><b>Reconnaissance des mots et des phrases</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>reconnaître les mots frustes avec automatisme</li> <li>reconnaître des phonèmes (unités de rimes, digrammes) avec exactitude et vitesse</li> </ul>

**Mise en application des connaissances alphabétiques**

- connaître et utiliser les correspondances lettre-son pour les consonnes et les voyelles afin de décodifier les mots CV/CV et les mots CVC en isolation et dans des textes continus
- fusionner les consonnes et les voyelles en isolation et dans des textes continus
- fusionner des combinaisons de lettres et de digrammes plus complexes à partir de textes familiers

**Reconnaissance des mots**

- reconnaître les mots et les parties de mots
- identifier les mots à haute fréquence dont l'orthographe est irrégulière

# Ressources destinées aux parents ou administrateurs

---



COLOMBIE-BRITANNIQUE  
Le meilleur endroit sur terre



Français - Immersion  
Kindergarten to Grade 6

A Support Document  
for Administrators

Newfoundland  
Labrador

Support Document  
2011

# Ressources liées à l'apprentissage d'une langue seconde

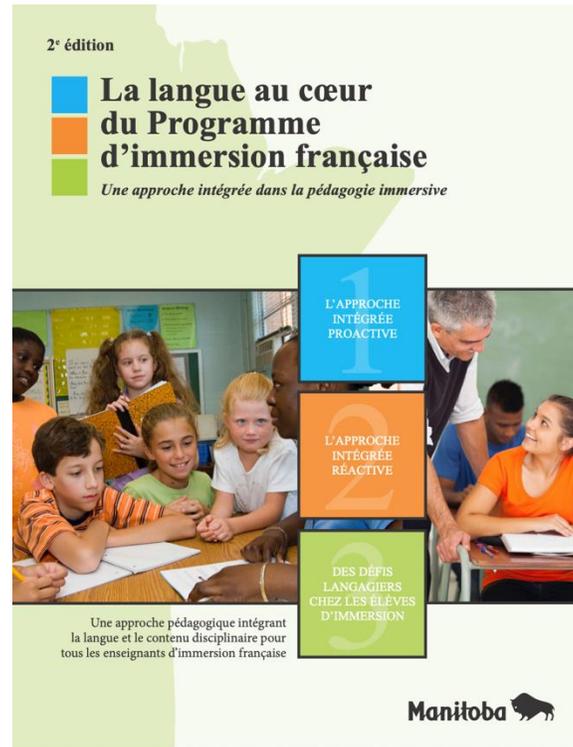
COMPLÉMENT AU PROGRAMME DE FORMATION DE L'ÉCOLE QUÉBÉCOISE

ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Français, langue seconde

ENSEIGNER POUR  
FAVORISER LE TRANSFERT  
DES APPRENTISSAGES  
LANGAGIERS

Québec 



COMPLÉMENT AU PROGRAMME DE FORMATION DE L'ÉCOLE QUÉBÉCOISE

ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Français, langue seconde

Formules pédagogiques  
favorisant l'interaction  
et la production orale

# Le sondage

---

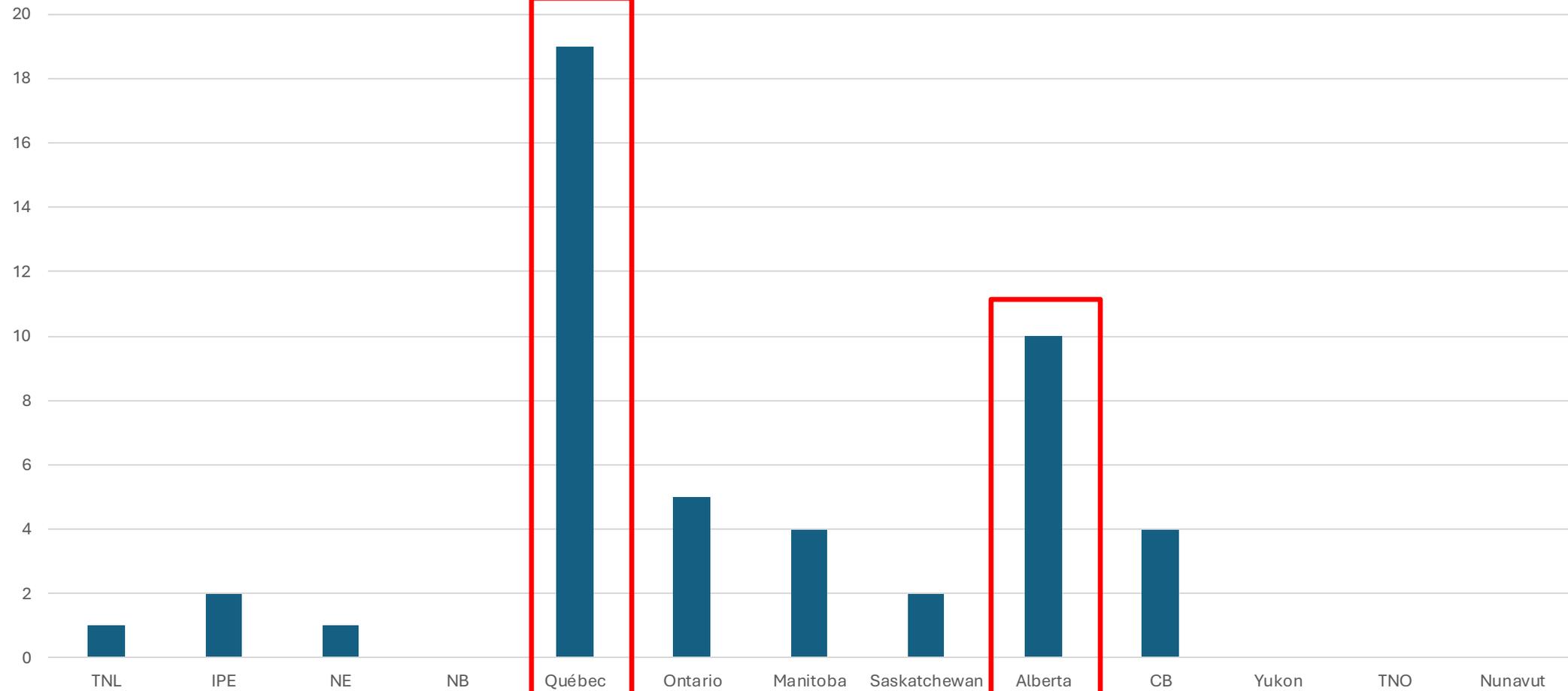
# Questions et participants

---

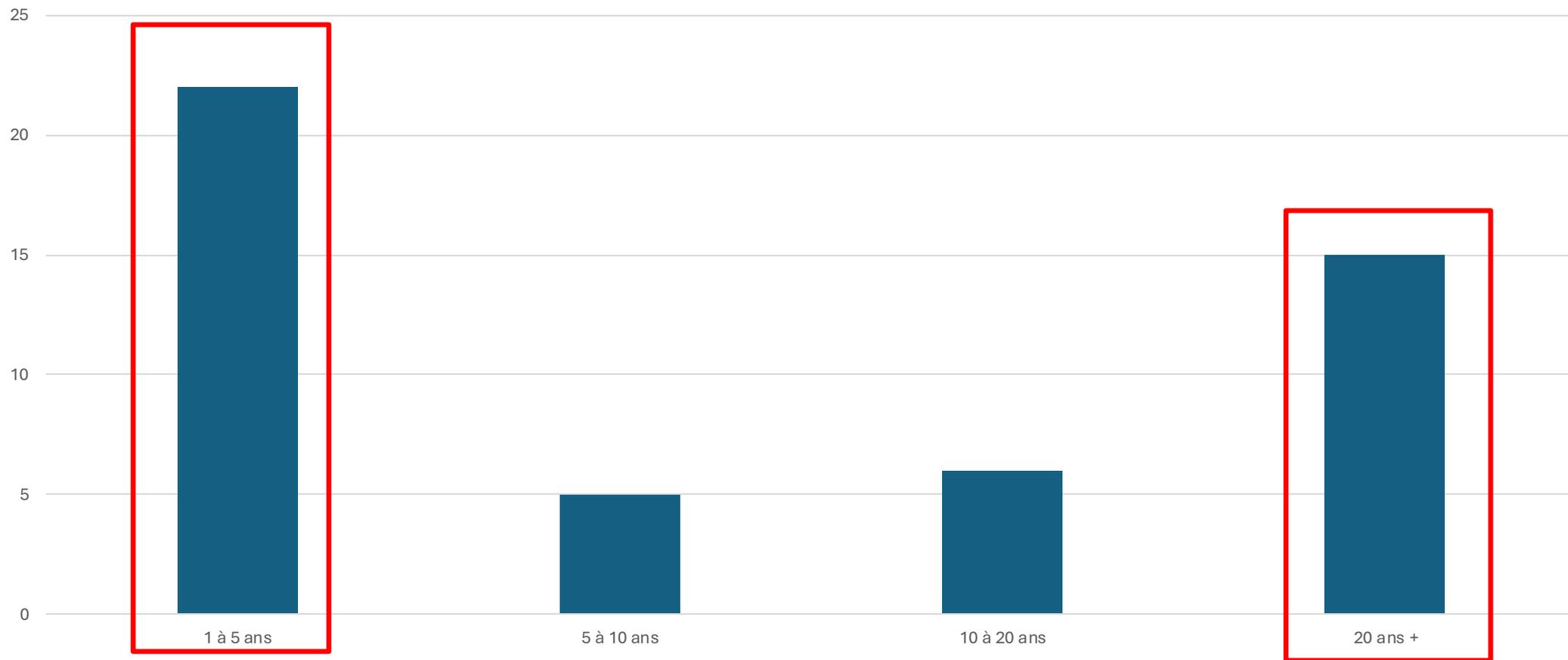
1. Dans quelle province ou territoire enseignez-vous actuellement?
2. Depuis combien d'années enseignez-vous à la maternelle en immersion française?
3. Sur quoi mettez-vous l'accent en matière d'enseignement du français dans votre classe de maternelle?
4. Sur quoi mettez-vous l'accent en matière de développement global chez l'enfant en maternelle?
5. Quels sont vos plus grands défis liés à l'enseignement de la maternelle en immersion française?
6. Comment utilisez-vous les programmes d'études et les documents curriculaires provinciaux/territoriaux pour planifier votre enseignement?
7. Quelles autres ressources utilisez-vous pour planifier votre enseignement?
8. Y a-t-il des ressources qui n'existent pas actuellement mais qui seraient utiles? Si oui, veuillez préciser.

48 enseignants de maternelle en immersion

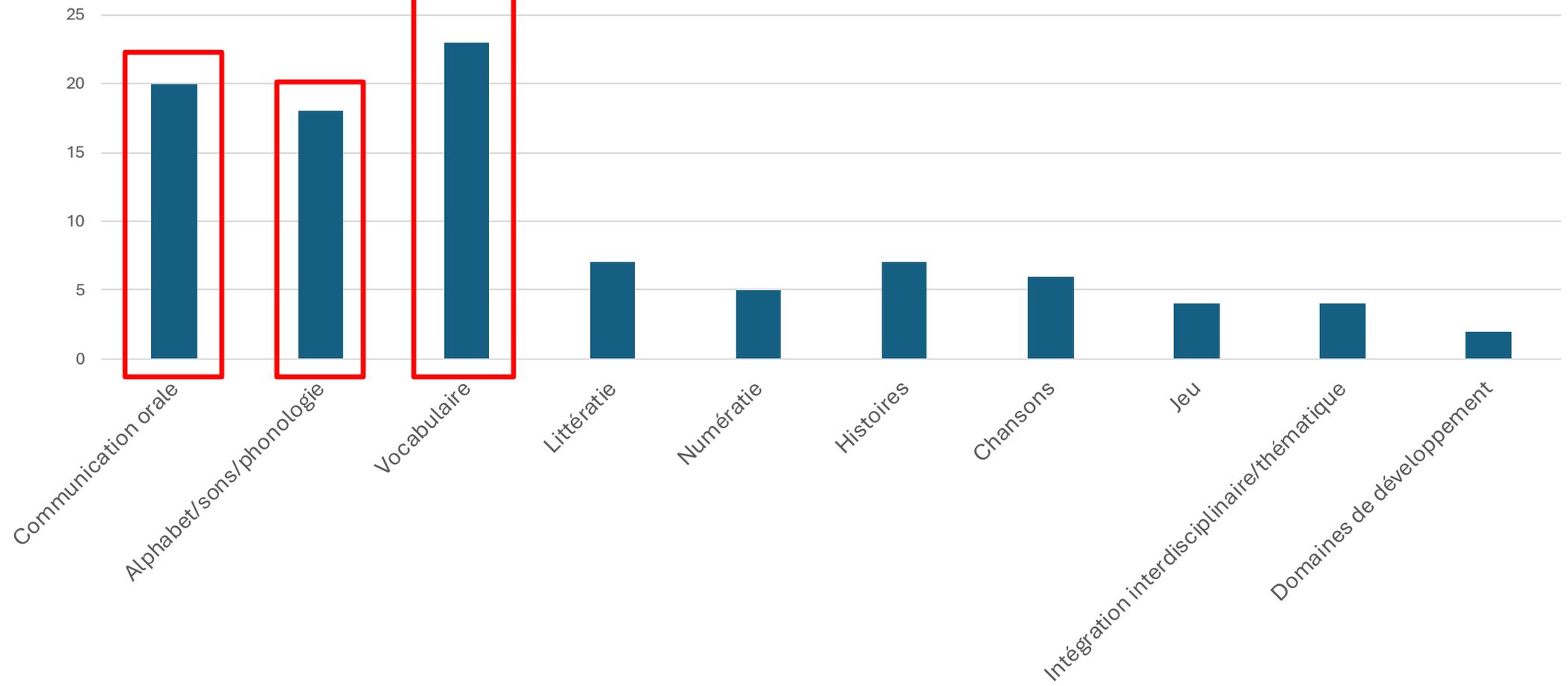
## Nombre de répondants par province/territoire



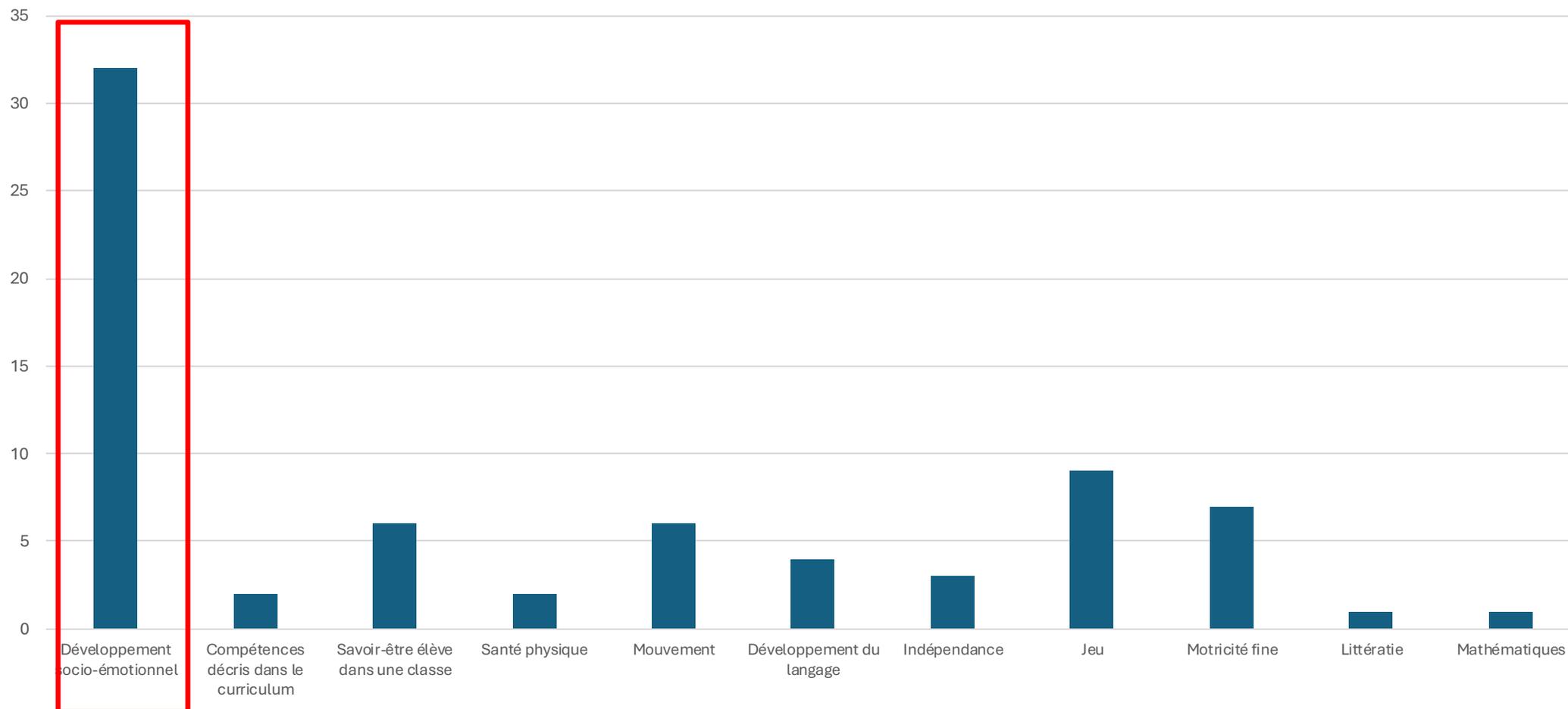
## Années d'expérience des participants dans l'enseignement de la maternelle en immersion française



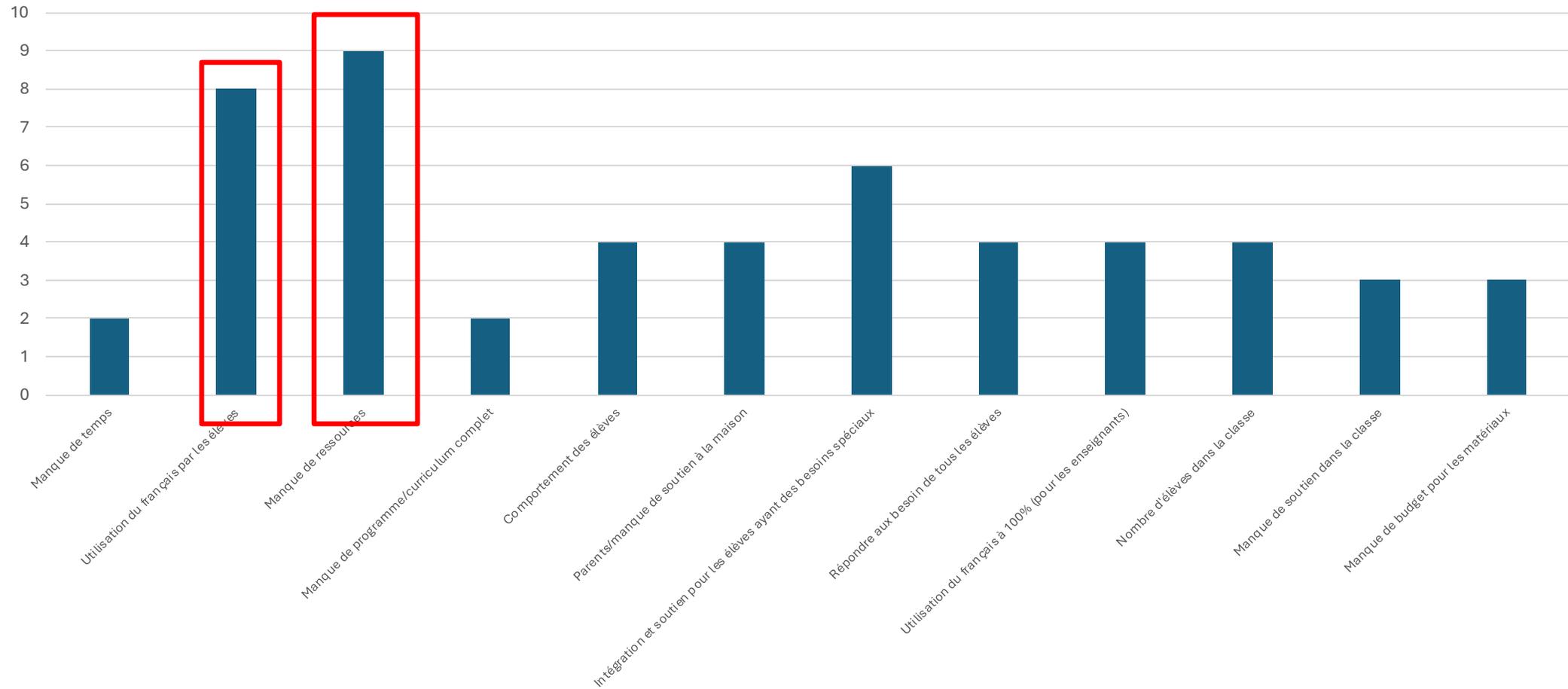
## Domaines prioritaires dans l'enseignement du français



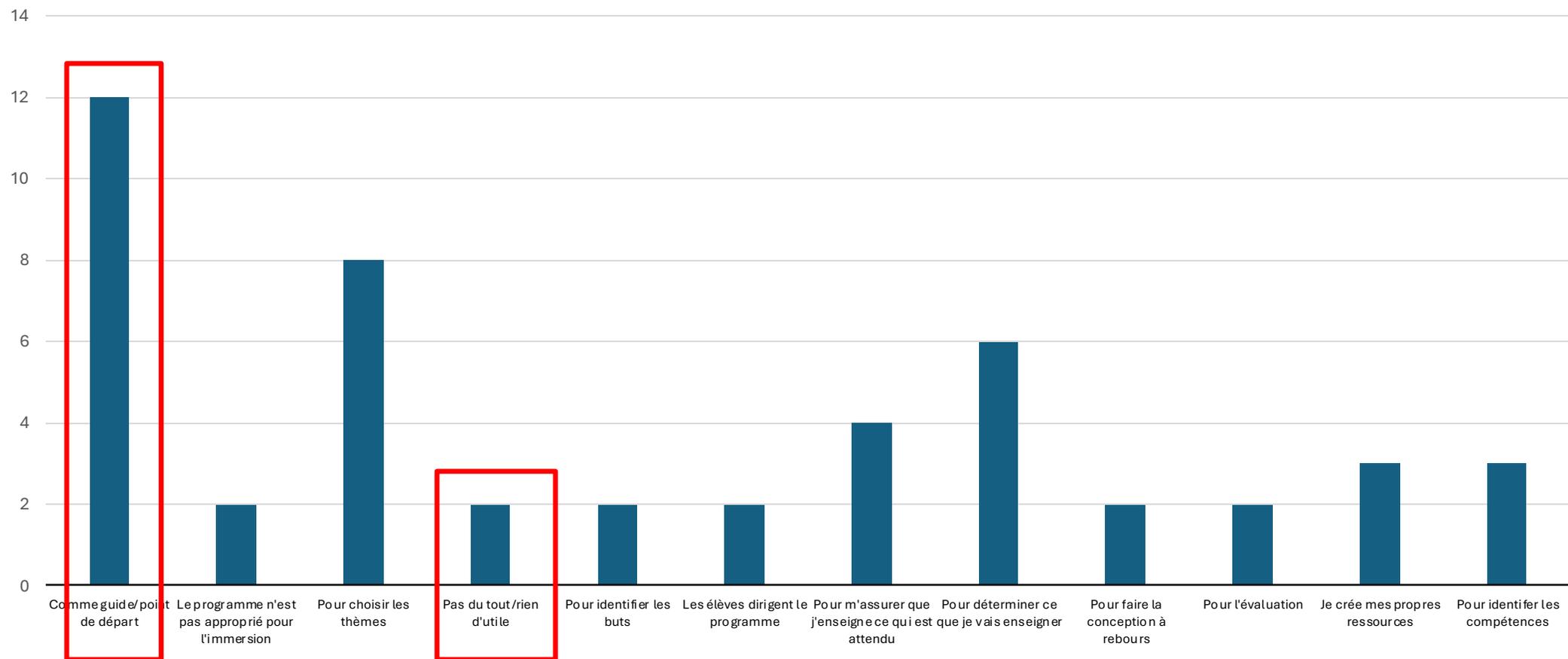
## Domaines prioritaires du développement global



## Défis liés à l'enseignement de la maternelle en immersion française



## Utilisation des programmes d'études et les documents curriculaires provinciaux/territoriaux pour planifier l'enseignement



# Quelles autres ressources utilisez-vous pour planifier votre enseignement?

Ressources générales	Stratégies pédagogiques
Livres Livres décodables (2) Albums Affiches Vidéos Chansons Jeux de communication Ressources de France pour la littérature Jeux à l'orale Class extérieur	Gestes L'observation et la documentation L'approche neurolinguistique Thèmes et sujets importants aux élèves Journaux interactifs Pratique phonémique Centres d'apprentissage Robotique Les theories de l'attachement et du bien-être socio-emotionnel de l'enfant

Ressources de l'internet	D'autres enseignants
YouTube (3) Teachers Pay Teachers (12) Réseaux sociaux (2) Sites web (5) Pinterest (5) Instagram	Mes collègues (4) Des ressources partagées des collègues (3) Enseignants des autres écoles Groupe Facebook

# Quelles autres ressources utilisez-vous pour planifier votre enseignement?

## Ressources du conseil/ministère

CBE phonemic progression lessons  
School-based PLC  
Le curriculum

Ressources partagées par le conseil et le CP (2)  
Ateliers offerts par le conseil  
Document ajouter au bulletin pour expliquer les domaines de développement et ce qui est évalué

## Ressources spécifiques

Alphagraphe (2)  
Jolly Phonics (2)  
D'Eclipsons  
DREF Manitoba (2)  
Acadience  
Son-au-graphe (2)  
Math Up (2)  
ELECT  
Character Strong  
Growing in Faith, Growing in Wisdom

AIM  
Récit (3)  
Mieux enseigner (2)  
Boom cards  
Application Mauril  
Raconte-moi l'alphabet  
Heggerty  
Je sais lire  
Coast metro  
I Can Read

UFLI  
Alec  
Boukili  
Twinkl  
Idélo  
Graphone  
La forêt de l'alphabet  
Jardin de Vicky  
Seesaw (en anglais)  
Padlet



Y a-t-il des ressources qui n'existent pas actuellement mais qui seraient utiles? Si oui, veuillez préciser.

- Plus de ressources pour soutenir la littératie en immersion
- Les jeux simples en français qui renforcent les maths et la littératie
- Une collection de chansons françaises
- Une collection de livres en français
- Les échanges avec d'autres enseignants
- Des ressources pour aider les enfants à gérer leurs émotions

Y a-t-il des ressources qui n'existent pas actuellement mais qui seraient utiles? Si oui, veuillez préciser.

*« Ce n'est pas qu'il n'y a pas des ressources, mais le manque de permission d'utiliser certaines d'entre-elles. »*

*« Les ressources existent mais tout le monde utilise quelque chose de différent et ont des attentes différentes. Il n'y a pas de continuité d'une année à l'autre. On a besoin des directives claires et spécifiques. »*

---

*« Une conférence pédagogique au niveau national pour les enseignants de la maternelle en immersion et un réseau national où les enseignants de la maternelle en immersion pourraient partager leurs idées et leurs ressources. »*



# Les entrevues

---

# Objectif et participants

---

- Trianguler les données du sondage et d'approfondir notre compréhension des résultats.
- Quatre paires d'enseignants de maternelle et de conseillers pédagogiques en immersion
  - Alberta (curriculum organisé par matière)
  - Saskatchewan (curriculum distinct pour la maternelle en immersion)
  - Québec et Ontario (aucun curriculum pour la maternelle en immersion)

# Questions

---

1. Informations générales :
  - Maternelle à temps plein/partiel
  - Pourcentage du programme en français
  - Adultes impliqués dans le programme (enseignants, éducatrices, aides) et formation requise (en français et en petite enfance)
  - Maternelle de 4/5 ans
2. En général, quel type de clientèle s'inscrit en immersion dans votre région (p. ex. anglophone, allophone, ayant un niveau de base en français, etc.)?
3. Dans quelle mesure votre école/conseil scolaire/ministère donne-t-il des indications sur les résultats d'apprentissage spécifiques à la maternelle en immersion française? Y a-t-il des objectifs d'apprentissage que vous déterminez vous-même?
4. À votre avis, quels sont les objectifs d'apprentissage de la maternelle en immersion?
5. Quels sont les plus grands défis que rencontrent vos enseignants de maternelle en immersion ?
6. Y a-t-il autre chose que vous aimeriez partager au sujet de la maternelle en immersion française dans votre région?

# Informations générales

- Contextes représentés:
  - Maternelle à temps plein et à temps partiel
  - Maternelle de 4 ans et de 5 ans
  - Le programme se déroule entièrement en français
  - Le soutien d'une éducatrice dans la classe (dans le cas de deux enseignants)

En général, quel type de clientèle s'inscrit en immersion dans votre région (p. ex. anglophone, allophone, ayant un niveau de base en français, etc.)?

*« Autrefois, il y avait un certain profil des élèves en immersion, mais ça a beaucoup changé. Je travaille pour que ce n'est pas juste un programme pour certains élèves, mais pour tous les élèves et les familles qui veulent participer. On a beaucoup de diversité en tant que les langues maternelles. Aussi de diversité socio-économique, l'éducation des parents, et même les élèves qui ont des besoins spéciaux. C'est formidable de voir comment ça change à travers les années. »*

Dans quelle mesure votre école/conseil scolaire/ministère donne-t-il des indications sur les résultats d'apprentissage spécifiques à la maternelle en immersion française? Y a-t-il des objectifs d'apprentissage que vous déterminez vous-même?

*« Ça a changé cette année parce qu'il y a le test Acadience. Ça m'aide à faire la planification à rebours. Aussi, Son-au-graphe, le droit humain de la littérature. Il faut enseigner les lettres, les sons, il faut leur donner ce qu'il faut pour lire en français. Il y a une nouvelle annexe au curriculum avec les sons que les élèves doivent connaître à quel point. »*

*« ...les CPs nous ont aidé à créer des documents qui nous aident à organiser notre programme, qu'est-ce qu'on va faire à chaque partie de l'année, qu'est-ce qu'on va évaluer, et où sont les liens en sciences, maths, etc. Et parce qu'on les a créés ensemble, tout le monde est d'accord. On a eu la chance de piloter le nouveau curriculum il y a trois ans, et on a pu donner nos idées au gouvernement et ils ont pris beaucoup de nos idées et on a révisé nos documents. On a continué à se rencontrer en groupe et on a tous créé ces documents ensemble. »*

## À votre avis, quels sont les objectifs d'apprentissage de la maternelle en immersion?

---

*« J'essaie d'encourager en maternelle leur confiance en eux mêmes de parler en français. C'est souvent un des plus grands défis, de leur donner la confiance de parler en français parce qu'ils n'ont pas l'opportunité de parler hors de l'école. Alors il faut encourager et pratiquer. »*

*« Un élève ne doit pas savoir ce que c'est un "mouton" pour savoir que si on enlève le "m" et ajoute un "b" ça fait "bouton". »*

*« Ils doivent être confiants qu'ils sont les experts à propos de leurs enfants et qu'il faut travailler dans leur langue maternelle avec leurs enfants. Et ça va les aider. Et moi je vais enseigner en français et je vais les soutenir avec cela, mais ils sont les experts. »*

*« Sens de bien-être et l'appartenance. Donner aux enfants la place où ils se sentent confortables. Quand un élève se sent à l'aise, il va mieux apprendre. Pour se sentir l'appartenance en français, ça arrive quand on étudie le carnaval. Des activités où ils peuvent se sentir partie de la communauté française. La tire, les cabanes à sucre. C'est la culture française au Canada. »*

## Quels sont les plus grands défis que rencontrent vos enseignants de maternelle en immersion?

---

*« Toujours parler en français. Pour la communication, pour me rappeler. Et de trouver la motivation. Et de parler en français entre les professeurs aussi. Si les enseignants parlent toujours en français, le français des élèves s'améliorent. Quand les élèves te parlent en anglais, c'est un défi de répondre toujours en français. »*

*« Quand il y a des situations difficiles et le vocabulaire manque. Ou quand on lit une histoire, t'essaie au tant que possible de ne pas traduire, mais ils n'ont pas compris. En anglais, les conversations seraient plus fluides. Dans le cercle le matin, ils sont timides à s'exprimer. S'ils parlaient dans leur langue maternelle, on ira beaucoup plus loin. Ils ne peuvent pas s'exprimer comme ils veulent. »*

*« Il y a souvent aussi des parents qui sont insécures et veulent voir des résultats très vite. Ils tirent leur enfant du programme parce qu'ils ne voient pas le progrès. Ils comparent leur enfant avec un enfant en anglais. Je pense que l'idée se fait planter à la maternelle. Les parents qui vont commencer à se poser des questions. Comme profs de la maternelle en immersion jusqu'à la 12e année, le message doit être clair d'année en année. »*

*« Les médias sociaux. Je pense que les choses comme TPT nous aident pas. Des fois oui, il y a des bonnes choses. Mais auparavant, au lieu de faire ça, je suis allée à la salle de classe à côté de moi pour parler, demander comment ils ont fait des choses. Ça n'existe pas autant maintenant. On cherche des clefs magiques pour répondre aux questions et on ne parle pas et ne partage pas. Sans conversations, TPT c'est juste STUFF. »*

Y a-t-il autre chose que vous aimeriez partager au sujet de la maternelle en immersion française dans votre région ?

---

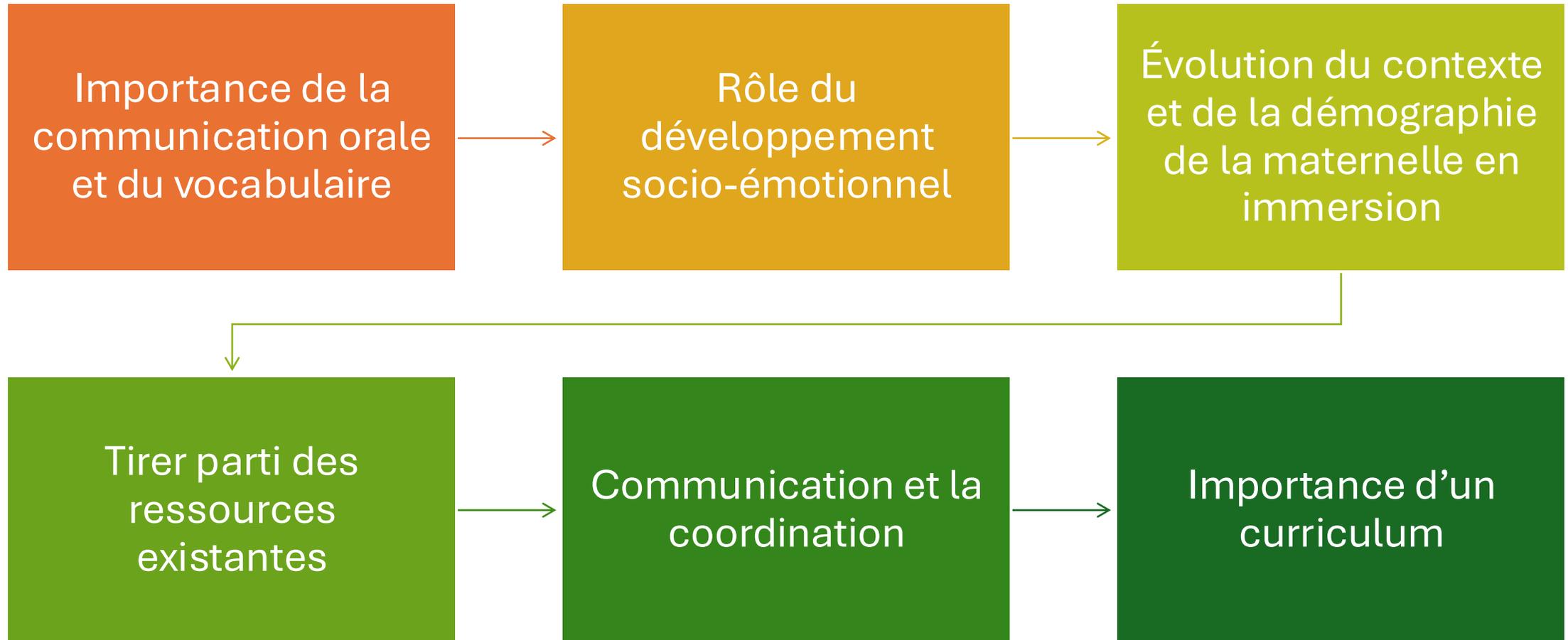
*« C'est un espace magique. On peut voir ce que les élèves arrivent à faire. A 4 ans, ce qu'ils peuvent comprendre, faire, interagir dans une autre langue. C'est magique. Et je pense qu'il faut continuer à encourager la maternelle en immersion. »*

*« Je trouve très chanceux pour les familles d'avoir la chance d'apprendre deux langues. Ils vont sortir gagnant. C'est un beau modèle qu'on a. Auparavant, on était ferme dans la notion "la professeure ne comprend pas l'anglais". Mais maintenant ça a changé, c'est pas que l'enseignant ne comprend pas l'anglais, mais je suis bilingue comme toi. Super beau milieu l'immersion au préscolaire. »*

# Principaux constats et recommandations correspondantes

---

# Principaux constats



# Recommandations

---

- Définir le vocabulaire, les phrases et les expressions à enseigner à la maternelle.
- Encourager l'exploration de sujets complexes sans attendre la maîtrise de tout le vocabulaire, afin de créer des occasions authentiques et significatives pour enrichir le vocabulaire et d'usage de la langue.
- Soutenir le développement de l'autorégulation, de l'autonomie et des compétences sociales tout en enrichissant le vocabulaire lié aux émotions, aux amitiés et aux routines.
- Les descriptions du jeu et l'apprentissage du français ne devraient pas être séparés dans un curriculum, mais plutôt intégrés afin de profiter de toutes les opportunités d'apprentissage de la langue.
- Encourager l'usage du français par tous les adultes (enseignants, éducateurs, assistants, etc.), afin de renforcer la valeur du français aux yeux des élèves et leur offrir des opportunités d'apprentissage importantes.

# Réflexions finales

---

# Éléments essentiels d'un curriculum de maternelle en immersion

- Objectifs d'apprentissage
- Pédagogie efficace dans une classe de maternelle
- Considérations relatives à l'immersion française
- Contexte de l'apprentissage du français dans la province ou le territoire respectif
- Développement de l'identité des élèves en tant qu'apprenants de la langue française



## *Curriculum pour la maternelle d'immersion française, Île-du-Prince-Édouard, p. 16*

### *L'identité bilingue*

Pour l'élève en immersion, la langue française est à la fois un outil d'apprentissage, un mode d'interaction et un véhicule riche de culture.

De par sa relation avec la langue française, les gens qui la parlent et les cultures francophones qu'il rencontre, l'élève prend conscience de l'apport culturel et linguistique de cette langue d'apprentissage à son développement personnel, académique et social. De par ce processus, il reconnaît que la langue et la culture sont une valeur ajoutée à sa vie.

Parce que son identité se développe tout le long de sa vie, l'élève, au fil de ses apprentissages, découvre l'importance grandissante de l'immersion sur son devenir. Ceci l'entraîne à modifier ses comportements, et à agir, à penser et à s'exprimer en fonction des idées et des perspectives divergentes qu'il développe. Cette prise de conscience l'oblige à faire appel à des stratégies métacognitives et socioaffectives pour comprendre comment l'apprentissage de la langue française influence et transforme son identité. L'élève, se donnant le droit à l'exploration et à la prise de risques, s'engage dans cette transformation et trouve ainsi sa place unique dans le monde.



**Merci beaucoup!**

[nathalie.rothschild@concordia.ca](mailto:nathalie.rothschild@concordia.ca)